

## AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS ÁLTAL EGYÜTTESEN ELFOGADOTT HATÁROZATOK

### AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS 582/2008/EK HATÁROZATA

(2008. június 17.)

**a személyek külső határokon történő ellenőrzése egyszerűsített, egyes dokumentumoknak Bulgária, Ciprus és Románia által a területükön történő átutazás céljából kiadott nemzeti vízumokkal egyenértékűként való egyoldalú elismerésén alapuló rendszerének bevezetéséről**

AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

a Szerződés 251. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően <sup>(1)</sup>,

mivel:

(1) A 2005-ös csatlakozási okmány 4. cikkének (1) bekezdése szerint Bulgária és Románia, amelyek 2007. január 1-jén csatlakoztak az Unióhoz ezen időponttól kezdődően kötelesek a külső határok átlépésekor vízumkötelezettség alá eső, illetve az e kötelezettség alól mentes harmadik országbeli állampolgárok országainak felsorolásáról szóló, 2001. március 15-i 539/2001/EK tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> I. mellékletének listáján szereplő harmadik országok állampolgárait vízumkötelezettségnek alávetni.

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament 2008. január 31-i véleménye (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé) és a Tanács 2008. június 5-i határozata.

<sup>(2)</sup> HL L 81., 2001.3.21., 1. o. A legutóbb az 1932/2006/EK rendelettel (HL L 405., 2006.12.30., 23. o.) módosított rendelet.

(2) A 2005-ös csatlakozási okmány 4. cikkének (2) bekezdése szerint a schengeni vívmányoknak az egységes tartózkodásra jogosító vízumok feltételeire és követelményeire, valamint a vízumok kölcsönös elismerésére és a tartózkodási engedélyek és vízumok közötti egyenértékűsége vonatkozó rendelkezéseit csak az ilyen hatályú tanácsi határozat elfogadását követően kell Bulgáriában és Romániában alkalmazni. Mindazonáltal azok a csatlakozás időpontjától kötelezőek ezekre a tagállamokra.

(3) Bulgária és Románia ezért kötelesek a területükre történő belépésre vagy azon történő átutazásra jogosító nemzeti vízumokat kiadni a schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtó tagállam által kiadott egységes vízummal, hosszú távú tartózkodásra jogosító vízummal vagy tartózkodási engedéllyel, illetve a schengeni vívmányokat még nem teljeskörűen végrehajtó tagállam, Ciprus által kiadott hasonló dokumentummal rendelkező harmadik országbeli állampolgárok részére.

(4) A schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtó tagállamok által kiadott dokumentumok és a Ciprus által kiadott hasonló dokumentumok jogosultjai nem jelentenek semmilyen kockázatot Bulgária és Románia számára, mivel alávetették őket más tagállamokban már valamennyi szükséges ellenőrzésnek. A Bulgáriára és Romániára háruló igazgatási többletterhelés elkerülése érdekében a személyek külső határokon történő, egyes dokumentumoknak a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia által a területükön történő átutazás céljából kiadott nemzeti vízumokkal egyenértékűként való egyoldalú elismerésén alapuló ellenőrzése egyszerűsített rendszerének bevezetéséről szóló, 2006. június 14-i 895/2006/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal <sup>(3)</sup> bevezetett közös szabályokhoz hasonló szabályokat kell bevezetni Románia és Bulgária vonatkozásában.

<sup>(3)</sup> HL L 167., 2006.6.20., 1. o.

- (5) Az ebben a határozatban meghatározott közös szabályoknak lehetővé kell tenniük Bulgária és Románia számára a schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtó tagállamok által kiadott egyes dokumentumok, és a 895/2006/EK határozat mellékletében felsorolt, Ciprus által kiadott dokumentumok saját nemzeti vízumokkal egyenértékűként történő egyoldalú elismerését, valamint az egyoldalú egyenértékűség alapján a személyek külső határokon történő egyszerűsített ellenőrzése rendszerének bevezetését.
- (6) Ezeknek a közös szabályoknak lehetővé kell tenniük Ciprus számára a Bulgária és Románia által kiadott vízumok és tartózkodási engedélyek Ciprus nemzeti vízumaival egyenértékűként történő elismerését is a területén történő átutazás céljából.
- (7) Az e határozatban meghatározott egyszerűsített rendszert egy átmeneti időszakban kell alkalmazni, Ciprus vonatkozásában a 2003-as csatlakozási okmány 3. cikke (2) bekezdésének első albekezdésének megfelelően elfogadott tanácsi határozatban meghatározott időpontig, és Románia és Bulgária vonatkozásában a 2005-ös csatlakozási okmány 4. cikke (2) bekezdésének első albekezdésében említett tanácsi határozatban meghatározott időpontig, az azon időpont előtt kiadott dokumentumokra vonatkozó esetleges átmeneti rendelkezésekre is figyelemmel.
- (8) A dokumentumok elismerésének a Bulgária, Ciprus és Románia területén történő átutazás céljára kell korlátozódnia. Az egyszerűsített rendszerben történő részvételnek szabadon választhatónak kell lennie, a 2003-as csatlakozási okmányban és a 2005-ös csatlakozási okmányban meghatározott, a tagállamokra vonatkozó kötelezettségekhez képest többletkötelezettségek megállapítása nélkül.
- (9) A közös szabályokat a schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtó tagállamok (amelyek közé tartozik 2007. december 21-től a Cseh Köztársaság, Észtország, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia is) által kiadott egységes vízumokra, a hosszú távú tartózkodásra jogosító vízumokra és a tartózkodási engedélyekre, illetve a Ciprus által kiadott hasonló dokumentumokra, valamint a Bulgária és Románia által kiadott rövid távú tartózkodásra jogosító vízumokra, hosszú távú tartózkodásra jogosító vízumokra és tartózkodási engedélyekre kell alkalmazni.
- (10) A személyek határátlépésére irányadó szabályok közösségi kódexének (Schengeni határ-ellenőrzési kódex) létrehozásáról szóló, 2006. március 15-i 562/2006/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 5. cikkének (1) bekezdésében meghatározott beutazási feltételeket teljesíteni kell, a rendelet 5. cikke (1) bekezdése b) pontjában megállapított feltétel kivételével úgy, hogy a 895/2006/EK határozat által előírt közös szabályok alkalmazási körét kiterjesztő e határozat olyan egyoldalú elismerési rendszert hoz létre, amely a schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtó tagállamok által kiadott egyes dokumentumok és a Ciprus által kiadott hasonló dokumentumok Bulgária és Románia általi, valamint a Bulgária és Románia által átutazás céljából kiadott rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok, hosszú távú tartózkodásra jogosító vízumok és tartózkodási engedélyek Ciprus általi egyoldalú elismerésére vonatkozik.
- (11) Mivel e határozat célját, nevezetesen az egyes, más tagállamok által kibocsátott dokumentumoknak Bulgária, Ciprus és Románia általi egyoldalú elismerési rendszerének bevezetését, a tagállamok nem tudják kielégítően megvalósítani, és ezért az a fellépés terjedelménél és hatásánál fogva közösségi szinten jobban megvalósítható, a Közösség intézkedéseket hozhat a Szerződés 5. cikkében foglalt szubszidiaritás elvének megfelelően. Az e cikkben foglalt arányosság elvének megfelelően ez a határozat nem lépi túl az e cél eléréséhez szükséges mértéket.
- (12) Ez a határozat nem jelenti a schengeni vívmányok rendelkezéseinek továbbfejlesztését az Európai Unió Tanácsa, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság közötti, e két állammal a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról kötött megállapodás<sup>(2)</sup> értelmében, mivel ennek címzettjei kizárólag Bulgária, Ciprus és Románia, amelyek még nem hajtják végre teljeskörűen a schengeni vívmányokat. A schengeni rendszer koherenciája és megfelelő működése érdekében azonban e határozat hatálya kiterjed az olyan harmadik országok, mint például Izland és Norvégia által kiállított vízumokra és tartózkodási engedélyekre is, amelyek a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére társultak és amelyek a schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtják.
- (13) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban ezek a tagállamok nem vesznek részt e határozat elfogadásában.

(1) HL L 105., 2006.4.13., 1. o.

(2) HL L 176., 1999.7.10., 36. o.

- (14) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

#### 1. cikk

E határozat a személyek külső határokon történő ellenőrzésére vonatkozó egyszerűsített rendszert vezet be, amelynek alapján:

- Bulgária és Románia átutazás céljából egyoldalúan nemzeti vízumaikkal egyenértékűként ismerheti el a 2. és a 3. cikkben hivatkozott dokumentumokat, valamint a 4. cikkben hivatkozott, e két tagállam és Ciprus által az 539/2001/EK rendelet alapján vízumkötelezettség alá tartozó harmadik országbeli állampolgárok részére kiadott dokumentumokat.
- Ciprus egyoldalúan, átutazás céljából nemzeti vízumaival egyenértékűként ismerheti el a 4. cikkben hivatkozott, Bulgária és Románia által az 539/2001/EK rendelet alapján vízumkötelezettség alá tartozó harmadik országbeli állampolgárok részére kiadott dokumentumokat.

E határozat végrehajtása nem érinti a személyeknek az 562/2006/EK rendelet 5–13. és 18–19. cikkeivel összhangban a külső határokon történő ellenőrzését.

#### 2. cikk

(1) Bulgária és Románia a schengeni vívmányokat teljeskörűen végrehajtó tagállamok által kiadott következő dokumentumokat tekinthetik átutazás céljából a saját nemzeti vízumukkal egyenértékűnek, az okmány birtokosának állampolgárságára való tekintet nélkül:

- i. a schengeni megállapodást végrehajtó egyezmény 10. cikkében említett „egységes vízum”;
- ii. a schengeni megállapodást végrehajtó egyezmény 18. cikkében említett „hosszú távú tartózkodásra jogosító vízum”;

iii. a Közös Konzuli Utasítás IV. mellékletében szereplő „tartózkodási engedély”.

(2) Amennyiben Bulgária és Románia e határozat alkalmazása mellett dönt, az (1) bekezdésben említett minden dokumentumot el kell ismerniük, függetlenül attól, hogy azt melyik állam adta ki.

#### 3. cikk

Amennyiben Bulgária és Románia a 2. cikk alkalmazása mellett dönt, átutazás céljából a saját nemzeti vízumával egyenértékűnek ismerheti el a Ciprus által kiadott rövid távú és hosszú távú tartózkodásra jogosító nemzeti vízumokat, valamint tartózkodási engedélyeket.

A Ciprus által kiállított, elismerhető dokumentumok felsorolását a 895/2006/EK határozat melléklete tartalmazza.

#### 4. cikk

Bulgária és Románia továbbá átutazás céljából a saját nemzeti vízumával egyenértékűnek ismerheti el a másik által kiadott rövid távú és hosszú távú tartózkodásra jogosító nemzeti vízumokat, valamint tartózkodási engedélyeket.

Az e határozat alapján elismerhető, Bulgária és Románia által kiadott dokumentumok a mellékletben vannak felsorolva.

Ciprus átutazás céljából nemzeti vízumaival egyenértékűként ismerheti el a mellékletben felsorolt, Bulgária és Románia által kiadott, rövid távú és hosszú távú tartózkodásra jogosító nemzeti vízumokat, valamint tartózkodási engedélyeket.

#### 5. cikk

Bulgária, Ciprus és Románia csak akkor fogadhatják el átutazás céljából a nemzeti vízumukkal egyenértékűnek a dokumentumokat, ha a harmadik országbeli állampolgároknak a területükön történő átutazása nem haladja meg az öt napot.

A 2., 3. és 4. cikkben említett dokumentumok érvényességi időtartamának le kell fednie az átutazás időtartamát.

#### 6. cikk

Bulgária, Ciprus és Románia e határozat hatálybalépéséről számított 10 munkanapon belül értesítik a Bizottságot, amennyiben e határozat alkalmazása mellett döntenek. A Bizottság az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzéteszi az e tagállamok által közölt tájékoztatást.

#### 7. cikk

E határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történő kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ezt a határozatot Ciprusra vonatkozóan a 2003. évi csatlakozási okmány 3. cikke (2) bekezdése első albekezdésének megfelelően elfogadott tanácsi határozatban, illetve Bulgáriára és Romániára vonatkozóan a 2005-ös csatlakozási okmány 4. cikke (2) bekezdése első albekezdésének megfelelően elfogadott tanácsi határozatban megállapított időpontig kell alkalmazni, amely időpontot követően a schengeni vívmányoknak a közös vízümpolitikára és a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok mozgására irányuló valamennyi rendelkezését alkalmazni fogják e tagállamokra.

A valamely tagállamra vonatkozó tanácsi határozatban megállapított, a második bekezdésben említett időpontot követően ez a tagállam az attól az időponttól számított hatodik hónap utolsó napjáig és érvényességi idejük alatt elismeri a szóban forgó időpont előtt kiadott, rövid távú tartózkodásra jogosító nemzeti vízumokat a tagállam területén történő átutazás céljából, feltéve hogy ez a tagállam a 6. cikkben említett értesítést megtette. A szóban forgó időszakban az e határozatban megállapított feltételeket kell alkalmazni.

#### 8. cikk

Ennek a határozatnak Bulgária, Ciprus és Románia a címzettje.

Kelt Strasbourgban, 2008. június 17-én.

az Európai Parlament részéről  
az elnök  
H.-G. PÖTTERING

a Tanács részéről  
az elnök  
J. LENARČIČ

## MELLÉKLET

**A BULGÁRIA által kiadott dokumentumok listája**

## Vízumok

- Виза за транзитно преминаване (виза вид „B”) – Átutazóvízum („B” típus).
- Виза за краткосрочно пребиваване (виза вид „C”) – Rövid távú tartózkodásra jogosító vízum („C” típus).
- Виза за дългосрочно пребиваване (виза вид „D”) – Hosszú távú tartózkodásra jogosító vízum („D” típus).

## Tartózkodási engedélyek

- Карта на продължително пребиваващ в Република България чужденец – Külföldiek számára kiállított, hosszú távú tartózkodásra jogosító igazolvány.
- Карта на постоянно пребиваващ в Република България чужденец – Külföldiek számára kiállított, állandó tartózkodásra jogosító igazolvány.
- Удостоверение за завръщане в Република България на чужденец – Engedély külföldieknek a Bolgár Köztársaság területére való visszatéréshez.

**A ROMÁNIA által kiadott dokumentumok listája**

## Vízumok

- viză de tranzit, identificată prin simbolul B (átutazóvízum, B jelölés),
- viză de scurtă ședere, identificată prin simbolul C (rövid távú tartózkodásra jogosító vízum, C jelölés),
- viză de lungă ședere, identificată prin unul dintre următoarele simboluri, în funcție de activitatea pe care urmează să o desfășoare în România străinul căruia i-a fost acordată (hosszú távú tartózkodásra jogosító vízum, a vízumot kapó külföldi állampolgár által Romániában folytatandó tevékenység alapján az alábbi jelölések egyikével ellátva):
  - i. desfășurarea de activități economice, identificată prin simbolul D/AE (gazdasági tevékenység, D/AE jelölés);
  - ii. desfășurarea de activități profesionale, identificată prin simbolul D/AP (szakmai tevékenység, D/AP jelölés);
  - iii. desfășurarea de activități comerciale, identificată prin simbolul D/AC (kereskedelmi tevékenység, D/AC jelölés);
  - iv. angajare în munca, identificată prin simbolul D/AM (munkavállalás, D/AM jelölés);
  - v. studii, identificată prin simbolul D/SD (tanulmányok, D/SD jelölés);
  - vi. reîntregirea familiei, identificată prin simbolul D/VF (családegyesítés, D/VF jelölés);
  - vii. activități de cercetare științifică, identificată prin simbolul D/CS (tudományos kutatási tevékenységek, D/CS jelölés);
  - viii. activități religioase sau umanitare, identificată prin simbolul D/RU (vallási vagy humanitárius tevékenység, D/RU jelölés);
  - ix. viză diplomatică și viză de serviciu, identificată prin simbolul DS (diplomatavízum és szolgálati vízum, DS jelölés);
  - x. alte scopuri, identificată prin simbolul D/AS (egyéb célok, D/AS jelölés).

## Tartózkodási engedélyek

- Permis de ședere temporară (ideiglenes tartózkodási engedély),
  - Permis de ședere permanentă (állandó tartózkodási engedély),
  - Carte de rezidență-pentru străinii membri de familie ai cetățenilor români (tartózkodási kártya – román állampolgárok külföldi állampolgár családtagjai részére),
  - Carte de rezidență permanentă-pentru străinii membri de familie ai cetățenilor români (állandó tartózkodási kártya – román állampolgárok külföldi állampolgár családtagjai részére).
-